Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wielbłądy skończyły pić, człowiek ten wziął złoty kolczyk, pół sykla jego wagi,\* i dwie obręcze na jej ręce, dziesięć (półsyklówek)\*\* złota ich wagi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wielbłądy skończyły pić, sługa wyciągnął kolczyk. Był złoty. Ważył pół sykla. Sięgnął po dwie złote bransolety na ręce. Te były dziesięć razy cięższe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc wielbłądy się napiły, ów mężczyzna wyjął *i dał* na jej ręce złoty kolczyk ważący pół sykla i dwie bransolety ważące dziesięć syklów złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdy się napiły wielbłądy, wyjął on mąż nausznicę złotą, która ważyła pół sykla, i dwie manele, i dał na ręce jej, które ważyły dziesięć syklów złota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się napili wielbłądowie, dobył mąż nausznic złotych, które ważyły dwa sykla, i maneli tyleż, ważących syklów dziesięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale gdy się wielbłądy napiły, wyjął złoty kolczyk do nozdrzy wagi pół sykla oraz dwie złote bransolety na jej ręce, ważące dziesięć syklów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wielbłądy się napiły, wyjął ów mąż złoty kolczyk pół sykla wagi i dwa naramienniki na jej ręce, wagi dziesięciu złotych sykli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wielbłądy się napiły, wyjął on złoty kolczyk ważący pół sykla i dwie bransolety na ręce, ważące dziesięć złotych sykli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko wielbłądy przestały pić, wyjął złoty kolczyk ważący pół sykla, a na jej ręce włożył dwie złote bransolety ważące dziesięć syklów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zapytał: - Czyjąś jesteś córką? Powiedz mi, proszę, czy w domu twego ojca będzie miejsce na nocleg dla nas? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że gdy wielbłądy skończyły pić, wziął ten człowiek złoty kolczyk o wadze pół szekla i dwie bransolety o wadze dziesięciu [szekli] złota - [włożył] na jej ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли всі верблюди скінчили пити, взяв чоловік золоті кульчики міркою драхми і дві запинки на її руки, десять мір золота вони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy wielbłądy przestały pić, ten człowiek wyjął złoty kolczyk, wagi pół szekla oraz dwa naramienniki na jej ręce, wagi dziesięciu złotych szekli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wielbłądy już się napiły, mąż ten wziął złoty kolczyk do nosa, ważący pół sykla, i dwie bransoletki na jej ręce o wadze dziesięciu sykli złota, |

1. 1) pół sykla jego wagi, מִׁשְקָלֹו ּבֶקַע : beka, czyli pół sykla, ważyła ok. 6 g. PS dod.: i włożył jej w nos, por. 47. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wyrażenia określającego jednostkę brak w tekście, ale z kontekstu wynika, że mogła to być półsyklówka lub sykl. W pierwszym przypadku jedna obręcz ważyłaby 60 g, a w drugim 120 g. [↑](#footnote-ref-3)